



Transport Canada      Transports Canada

Place De Ville  
Tower "C", 20<sup>th</sup> Floor  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

September 16, 2015

**ADDENDUM # 2**

To Whom It May Concern:

Subject: **RFP T8080-150152- Translation Services**

Further to the above-mentioned Request for Proposal, this Addendum (#2) is to advise potential bidders of the question(s) received during this tender call to date and the response(s) are indicated in the attached Annex A-1.

**No consideration will be given for extras and/or changes because the tenderer was not familiar with the contents of this Addendum**

**Tenderers are to acknowledge this Addendum by signing in the space provide below and enclosing a copy of this document with their proposal.**

All other terms and conditions of the Request for Proposals remain unchanged.

Yours truly,

Osman Zakir  
Contracting Officer  
Transport Canada

**RECEIPT ACKNOWLEDGED**

Name of Company \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**Canada**



Annex A-1

Question 1

Page 37, M3 : The Bidders must provide a copy of the proposed resource's valid translation certification (photocopy of the certificate).  
Do you accept just a certificate as a valid translation certification, or only a BA or MA in translation?

**Answer: A BA in translation or a certificate delivered by a translator association.**

Question 2

Page 38, R1 and page 39, R3: brief description of project scope, cost and schedule.  
The cost of a project is a confidential piece of information on a competition level. Would you please remove the requirement to divulge the cost of the projects for which samples are given, or explain further what non confidential pieces of information are requested?

**Answer: We do not communicate the information you give us to other companies. We are bound by very strict ethics obligations and it is not our interest to depart from them. The information you give us is safe with us.**

Question 3

The Request for Proposal documents do not refer to any security requirements. Would you please confirm that no security rating is required for this contract?

**Answer: The no-reference to any security rating means it is not an issue. In other words, the bidder who will win the contract will not deal with protected or secret documents.**

Question 4

The Request for Proposal documents do not provide any estimate about the volume of work for the contract. Would you please provide a mean annual volume in terms of word count in translation from English to French over the past few years (or for the latest contract)?

**Answer: The contract includes a clause about the annual amount. The word count will depend on the bidder's fees. If the fees are \$0.30 a word and the total amount is \$xK, the word count will be \$xK divided by \$0.30. Providing the latest contract word count would not help in any way.**

Question 5

The RFP states that a copy of the bidder's certification has to be provided. Could you specify what kind of certification you are looking for ?

**Answer: Actually, the RFP states that the bidder must provide a copy of the proposed resource's valid translation certification. In other words, a copy of a BA in translation or a certificate from a translators association.**



#### Question 6

On page 39, the RFP states the individual has to provide a “brief description of project scope, cost and schedule”. We work with over 750 translators. Would it be okay if we provide the total value of the contract instead of individual pricing?

**Answer: Since you have to propose three resources (i.e., translators), the projects have to be projects completed by these resources, and the information must relate to those projects.**



Transport  
Canada

Transports  
Canada

Place De Ville  
Tower "C", 20<sup>th</sup> Floor  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

16 SEPTEMBRE, 2015

## ADDENDA N° 2

**Objet : Demande de propositions T8080-150132 – Service de traduction**

**Il ne sera pas tenu compte de suppléments et/ou de modifications présentés au motif que le soumissionnaire n'a pas pris connaissance de la teneur du présent Addenda.**

Plusieurs questions émanant de soumissionnaires potentiels ont été reçues à propos de la Demande de propositions en question. Le présent Addenda à la Demande de propositions a pour but de résumer les questions et les réponses à titre d'information pour tous les soumissionnaires éventuels.

**Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent Addenda en signant dans l'espace prévu ci-dessous et en joignant une copie du présent document à leur proposition.**

Tous les autres termes et toutes les autres conditions de la Demande de propositions demeurent inchangés.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués,

Osman Zakir  
Contracting Officer  
Transport Canada

### **ACCUSÉ DE RÉCEPTION**

Nom de l'entreprise \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**Canada**

#### Question 1

page 24, O3 : Les soumissionnaires doivent fournir une copie d'une certification valide de traduction (photocopie du certificat) pour chaque personne ressource proposée.

Acceptez-vous comme certification valide en traduction un simple certificat ou seulement un baccalauréat ou une maîtrise?

**Réponse : un baccalauréat en traduction ou un certificat émis par une association de traducteurs.**

#### Question 2 :

Page 25, C1 et page 27, C3 : Une brève description du contenu, des coûts et de la planification du projet.

Le coût d'un projet constitue une information confidentielle du point de vue concurrentiel. Voulez-vous supprimer l'obligation de divulguer le coût des projets fournis en échantillons ou expliquer plus en détails quels renseignements non confidentiels sont demandés svp?

**Réponse : Nous ne communiquons pas aux autres compagnies l'information que vous nous donnez. Nous sommes tenus à des obligations d'éthique très strictes et nous n'avons aucun intérêt à y déroger. Vos renseignements sont en sécurité avec nous.**

#### Question 3

Les documents d'appel d'offres ne font mention d'aucune exigence en matière de sécurité. Voulez-vous confirmer qu'aucune cote de sécurité n'est exigée pour ce marché svp?

**Réponse : S'il n'est fait aucune mention de niveau de cote de sécurité, c'est que la question ne se pose pas. En d'autres termes, le soumissionnaire qui obtiendra le contrat n'aura pas à traiter des documents protégés ni secrets.**

#### Question 4

Les documents d'appel d'offres ne font mention d'aucune estimation de volume pour ce marché. Voulez-vous fournir le volume annuel moyen de votre nombre de mots traduits de l'anglais au français au cours des dernières années svp (ou au cours du marché précédent)?

**Réponse : Le contrat comporte une clause de montant annuel. Le nombre de mots du contrat dépendra des tarifs pratiqués par le soumissionnaire. Si le tarif est de 0,30 \$ du mot, le nombre total de mot pour un contrat de x K\$ sera de x K\$ divisé par 0,30 \$. Fournir le nombre de mots traités au cours du dernier contrat n'avancerait à rien.**

#### Question 5

La Demande de propositions stipule qu'il faut fournir une copie de la certification du soumissionnaire. Pourriez-vous spécifier quelle sorte de certification vous voulez ?

**Réponse : En fait, la Demande de propositions stipule que le soumissionnaire doit fournir une copie d'une certification valide de traduction pour chaque personne ressource proposée. En**



**d'autres termes, une copie du baccalauréat en traduction ou d'une certification délivrée par une association de traducteurs.**

Question 6

À la page 27, la Demande de propositions stipule que la personne doit fournir « une brève description du contenu, des coûts et de la planification du projet ». Nous travaillons avec plus de 750 traducteurs. Serait-il acceptable de fournir la valeur totale du contrat au lieu du montant par personne ?

**Réponse : Étant donné que vous devez proposer trois personnes ressources (c.-à-d., trois traducteurs), les projets doivent être des projets réalisés par ces personnes ressources et l'information doit se rapporter à ces projets.**